

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет  
Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический  
факультет

Евгений Викторович  
Дроботушенко

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_  
г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.ДВ.07.01 СМИ КНР

на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 44.03.05 - Педагогическое образование (с  
двумя профилями подготовки)

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом

Министерства образования и науки Российской Федерации от

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_

Профиль – Иностранные языки (китайский и английский языки) (для набора 2021)  
Форма обучения: Очная

## 1. Организационно-методический раздел

### 1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

научить переводить текст СМИ.

Задачи изучения дисциплины:

научить работать с поисковыми системами и электронными словарями для аутентичного понимания текста СМИ и его письменного перевода.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина занимает важное место в структуре ОП , так как она способствует формированию словарного запаса китайского языка, а также развитию навыка устного и письменного перевода.

### 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

Виды занятий	Семестр 10	Всего часов
Общая трудоемкость		72
Аудиторные занятия, в т.ч.	32	32
Лекционные (ЛК)	0	0
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	32	32
Лабораторные (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	40	40
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

--	--

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
УК-2	УК-2.1. Проводит декомпозицию поставленной цели проекта в задачах.	<p>Знать: методику работы с полученной информацией для достижения максимальной эквивалентности перевода текста СМИ;</p> <p>Уметь: посредством перевода текста СМИ с китайского на русский язык аутентично передать его содержание, с соблюдением лексикограмматических, стилистических норм русского языка;</p> <p>Владеть: переводом текста СМИ для получения новой информации, и её обработкой на компьютере, с целью использования в процессе обучения.</p>
УК-2	УК-2.2. Демонстрирует знание правовых норм достижения поставленной цели в сфере реализации проекта.	<p>Знать: правовые нормы достижения поставленной цели в сфере реализации проекта;</p> <p>Уметь: выделить способы решения, исходя из действующих правовых норм;</p> <p>Владеть: навыком определения существующих ресурсов и ограничений для достижения поставленной цели.</p>
УК-2	УК-2.3. Демонстрирует умение определять имеющиеся ресурсы для достижения цели проекта.	Знать: содержание круга поставленных задач для достижения цели обучения;

		<p>Уметь: определить имеющиеся ресурсы для достижения цели обучения;</p> <p>Владеть: навыком достижения цели проекта.</p>
УК-2	УК-2.4. Осуществляет поиск необходимой информации для достижения задач проекта.	<p>Знать: способы поиска информации для достижения цели обучения;</p> <p>Уметь: осуществлять задачи обучения, исходя из имеющихся ресурсов;</p> <p>Владеть: навыком анализа и переработки информации для достижения цели обучения.</p>
УК-2	УК-2.5. Выявляет и анализирует различные способы решения задач в рамках цели проекта и аргументирует их выбор.	<p>Знать: решение задач в рамках цели обучения;</p> <p>Уметь: решать задачи в рамках цели обучения;</p> <p>Владеть: навыком преодоления трудностей обучения.</p>
ПК-1	ПК-1.1. Знать содержание, сущность, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области; закономерности, определяющие место предмета в общей картине мира; программы и учебники по преподаваемому предмету; основы общетеоретических дисциплин в объеме, необходимом для решения педагогических, научно-методических и организационно-управленческих задач (педагогика, психология, возрастная физиология; школьная гигиена; методика преподавания предмета).	<p>Знать: методику работы над переводом текста СМИ с китайского на русский язык;</p> <p>Уметь: работать с электронными словарями, поисковыми системами и базами данных для достижения максимальной эквивалентности при переводе;</p> <p>К</p> <p>Владеть: навыком эксплицитного развёртывания содержания текста СМИ, а именно навыком формулировки корректной сноски внутри текста, с целью</p>

		аутентичности понимания его содержания.
ПК-1	ПК-1.2. Уметь анализировать базовые предметные научно-теоретические представления о сущности, закономерностях, принципах и особенностях изучаемых явлений и процессов.	Знать: содержание дисциплины "СМИ КНР";  Уметь: обучить переводу текста СМИ с китайского на русский язык;  Владеть: навыком обучения переводу текста СМИ с русского на китайский язык.
ПК-1	ПК-1.3. Владеть навыками понимания и системного анализа базовых научно-теоретических представлений для решения профессиональных задач.	Знать: основные составляющие содержания дисциплины "СМИ КНР";  Уметь: обучить навыкам чтения и перевода текста СМИ;  Владеть: техникой обучения переводу текста СМИ.

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

##### 3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			С Р С
					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	Понятие и особенности текста СМИ.	Определение текста СМИ, его функции, лингвистические особенности и признаки отличия от текстов других функциональных стилей, специфика чтения и работы над переводом текста СМИ.	18	0	8	0	10
	1.2	Виды текста	Виды текстов:	18	0	8	0	10

		СМИ.	«передовая статья», «информационная статья», «научная статья», «общественно-исследовательская статья», «практико-аналитическая статья».					
	1.3	Особенности перевода текста СМИ.	Выделение основных отличительных признаков перевода текста СМИ и их характеристика.	18	0	8	0	10
Итого				54	0	24	0	30

### 3.2. Содержание разделов дисциплины

#### 3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

#### 3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Понятие о тексте СМИ, посвящённого основным темам, таким как «политика», «экономика», «наука», «техника», «культура», «образование», «экология» КНР.	Классификация лексических единиц по следующим тематическим группам: «политика», «экономика», «наука», «техника», «культура», «образование», «экология». Определение основных вопросов, которым посвящена данная статья, её тематики, значимости в системе информационного пространства, признаки разновидности текста СМИ и способы работы над её переводом.	8
	1.2	Виды текста СМИ: «передовая статья», «инф	Разновидности текста СМИ и их отличительные признаки по следующим основным видам: «передовая статья»,	8

		ормационная статья», «научная статья», «общее-исследовательская статья», «практико-аналитическая статья».	«информационная статья», «научная статья», «обще-исследовательская статья», «практико-аналитическая статья».	
	1.3	Наука. Спорт. Искусство. События в мире культуры. Экология.	Специфика перевода текста СМИ, его лексико-грамматические особенности, слоганы, устойчивые выражения, чэньюй, функциональный стиль текста СМИ, его характеристики, способы работы над переводом текста СМИ.	8

### 3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

### 3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Самостоятельный выбор текста в системе китайских СМИ на темы «политика», «экономика», «наука», «техника», «культура», «образование», «экология» КНР.	Чтение, перевод и пересказ текста СМИ на основные темы «политика», «экономика», «наука», «техника», «культура», «образование», «экология» КНР.	10
	1.2	Разновидности текста СМИ и их отличительные признаки по следующим основным видам: «передовая статья», «информационная статья», «научная	Самостоятельный выбор статьи СМИ, её чтение, характеристика и перевод по следующим основным видам: «передовая статья», «информационная	10

		статья», «обще-	статья», «научная статья», «обще-	
	1.3	Тексты СМИ на темы "Наука". "Спорт". "Искусство". "События в мире культуры". "Экология".	Самостоятельный выбор, чтение, письменный перевод и пересказ прочитанного текста.	10

#### **4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

#### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

##### **5.1. Основная литература**

###### **5.1.1. Печатные издания**

1. 1. Китайский язык: Масс-медиа : учеб. пособие / Гурулева, Татьяна Леонидовна, Цзинь, Лэй, Н. В. Дегтярева. - Чита : ЗабГУ, 2012. - 201 с. - ISBN 978-5-9293-0732-4 : 142-00.
2. 2. Язык средств массовой информации Китая, Тайваня и Гонконга : учеб. пособие / Тимофеев Олег Анатольевич. - Москва : Муравей, 2003. - 127 с. - ISBN 5-89737-134-2 : 139-24.

###### **5.1.2. Издания из ЭБС**

1. 1. Интернет в КНР [Электронный ресурс] / Лемешко Ю.Г. - М. : Восточная книга, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305661.html>
2. 2. Учебный русско-китайский фразеологический словарь (на материале российских средств массовой информации) / Н. В. Баско; Баско Н.В., Лай Инчуань, Чанг Джуй Ченг. - Москва : Издательство «Златоуст», 2016. - ISBN 978-5-86547-934-5.
3. 3. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник / Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. - М. : Восточная книга, 2012.

##### **5.2. Дополнительная литература**

###### **5.2.1. Печатные издания**

1. 1. Китайско-русский словарь: пресса, интернет, радио, телевидение: около 14 000 слов и словосочетаний / Н. Х. Ахметшин [и др.]. - Москва : Восточная книга, 2009. - 508 с. - ISBN 978578730418-3 : 410-00.
2. 2. Современный китайско-русский словарь / А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова; под ред. А.Ф. Кондрашевского. - Москва : АСТ;Восток-Запад, 2005. - 714с. -



### 5.2.2. Издания из ЭБС

1. 1. Китайская грамматика в практике перевода [Текст]: учебно- метод. пособие / А. В. Середа. - Чита: ЗабГУ, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9293-1897-9: 128-00.
2. 2. Стилистика китайского языка : практикум / Булдыгерова Анна Николаевна. - Чита : ЗабГУ, 2015. - 104 с. - ISBN 978-5-9293-1417-9 : 120.
3. 3. Проблематика СМИ [Текст] : : учебное пособие для вузов / Н. В. Ищенко [и др.]; [Г. С. Вычуб и др.]; под ред. М. В. Шкондина и др. - Москва : Аспект Пресс, 2008. - 316 с. - Авт. указаны на обороте тит. л. - Прил.: с. 261-316. - Библиогр. в конце гл. - ISBN 978-5-7567-0505-

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
eLIBRARY.RU	<a href="https://www.elibrary.ru/">https://www.elibrary.ru/</a>
Обзор СМИ	<a href="https://polpred.com/">https://polpred.com/</a>
ЭБС «Консультант студента»	<a href="https://www.studentlibrary.ru/">https://www.studentlibrary.ru/</a>
Архив журналов РАН	<a href="http://libnauka.ru/">http://libnauka.ru/</a>
Университетская информационная система Россия	<a href="https://uisrussia.msu.ru">https://uisrussia.msu.ru</a>
Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина	<a href="https://prlib.ru">https://prlib.ru</a>
ЭБС Лань	<a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a>

### 6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения практических занятий	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету

Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

### **8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины**

При определении уровня достижений обучающихся на зачёте учитывается:

- знание программного материала и структуры дисциплины;
- знания, необходимые для решения типовых задач, умение выполнять предусмотренные программой задания;
- владение методологией дисциплины, умение применять теоретические знания при решении задач, обосновывать свои действия.

Разработчик/группа разработчиков:  
Ольга Михайловна Кочеткова

**Типовая программа утверждена**

Согласована с выпускающей кафедрой  
Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.